

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually

Founder:
Institute of Oriental
Manuscripts Russian
Academy of Sciences

The Journal is registered
by the Federal Service
for Supervision
of Communications,
Information Technology
and Mass Communications

CERTIFICATE
ПИ № ФС77-79201
from September 22, 2020

Biannual Journal
ISSN 2410-0145
Language: English
12+



Institute of Oriental
Manuscripts
RAS
2022

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

VOLUME 8

No.2 (16)

2022

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,
BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Simone-Christiane Raschmann, Akademie
der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung
der Orientalischen Handschriften in Deutschland
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal
University, Beijing
Georges-Jean Pinault, Ecole Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

IN THIS ISSUE

Alice Crowther

A Manuscript Russian-Chinese-Manchu Dictionary (from before 1737)
in T.S. Bayer's Papers in Glasgow University Library.
Part II: Notes on the Manchu and Chinese Lexica
and the Transcription of Manchu

3

Artiom Mesheznikov

New fragments of the Sanskrit Lotus Sūtra in the Serindia
Manuscript Collection (IOM, RAS)

36

Safarali Shomakhmadov, Jens-Uwe Hartmann

Recent Insights into a Manuscript of Ornate Poetry from Toyoq:
A new Fragment of Mātṛceta's *Varṇārḥavarṇa*

58

Elena V. Tanonova

Dravidian Manuscripts as a Part of Indian Collection of the Institute
of Oriental Manuscripts of RAS

71

Tatiana A. Pang

Nikolay Karamzin's Dedication to the Emperor Alexander I
as a Preamble to the "History of Russian State" in Manchu
and Chinese Translation by Zakhar Leontievsky

96

Mark Kozintcev

The Letter of Tsar Peter I to Sultan Ahmed III on the Occasion
of the End of the Northern War. *Introduction, Translation from
Ottoman-Turkish and Commentary* by Mark A. Kozintcev

124

ON THE COVER:

A fragment of Saddharmapuṇḍarīka-sūtra from the Serindia Collection,
Petrovsky Sub-Collection. The Institute of Oriental Manuscripts RAS.
SI 2098, fragment 1 *verso*.

Safarali Shomakhmadov,
Jens-Uwe Hartmann

Recent Insights into a Manuscript of Ornate Poetry from Toyoq: A new Fragment of Mātr̥ceṭa's *Varṇārhaṅga*

DOI: 10.55512/wmo112468

Abstracts: The article continues a series of publications of the Sanskrit manuscript fragments written in the Proto-Śāradā script, kept in the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The authors introduce into scientific circulation a fragment of the *Varṇārhaṅga*, the work of the famous Buddhist thinker and poet Mātr̥ceṭa. The article provides the paleographic analysis of the manuscript fragment, as well as brief information about the author, his works, the *Varṇārhaṅga* structure. The article provides transliteration and translation of the fragment.

Key words: Sanskrit manuscripts, Serindia, Turfan, Toyoq, Proto-Śāradā, *Varṇārhaṅga*, stotra, Mātr̥ceṭa.

Provenience

The German Turfan Collection in Berlin preserves nearly forty fragments of an unusual Sanskrit manuscript originally found at Toyoq in the Turfan oasis. Although it is written on paper, the usual material of the manuscripts found in Central Asia, the script, a distinct variety of the so-called Gilgit/Bamiyan Type II in the terminology of Lore Sander,¹ rather points to northern India as its origin. There, paper is rarely used; the standard material is either palm leaf or birch bark. Among the thousands of folios preserved in

© Safarali Haibulloevich Shomakhmadov, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (safaralihshom@mail.ru)

© Jens-Uwe Hartmann, Institute of Indology and Tibetology, Ludwig Maximilians University of Munich (juhartmann@lmu.de)

¹ SANDER 1968.

the famous Gilgit find in Northern Pakistan, there is only one birch-bark manuscript that contains also a number of paper folios.² The combination of script and material makes the manuscript from Toyoq something special — and, as will be shown below, it greatly facilitates the attribution of further fragments! The surviving folios could be assigned to three famous works representing three different literary genres of Buddhist ornate poetry, Mātṛceṭa’s *Varṇārḥavarṇa* (a hymn on the Buddha), Āryaśūra’s *Jātakamālā* (a collection of birth stories) and Kumāralāta’s *Kalpanāmaṇḍītikā Dr̥ṣṭāntapañkti* (a collection of tales). In the German collection, the manuscript carries the modern number SHT 638, and it is described in the first of the catalogue volumes (SHT I: 286). According to this description, there are three fragments of the *Varṇārḥavarṇa* (VAV), fourteen of the *Jātakamālā* (Jm) and thirteen of the *Kalpanāmaṇḍītikā* (KalpM). Once it must have been a very large manuscript; for the VAV the folio numbers 13 and 26 are preserved, for the Jm the number 120, and for the KalpM the numbers 294, 297, 421 and 422. Eight very small fragments had remained unidentified, but later three of them (2–4) could be shown to also belong to the VAV.³ Since folio 13 contains the verses 16–31 of the second chapter of the VAV and folio 26 already verses 9–23 of chapter 8, it is obvious that at least one more text must have preceded the VAV. All the fragments are edited (cf. SHT I: 286 for the details); Weller’s edition of the Jm folios and Lüders’ of the KalpM are accompanied by facsimiles, and for the VAV Schlingloff published a separate facsimile edition.⁴

This was the state of affairs when in May 2021 a fragment of the VAV was found in the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS). After a close examination, two facts became quickly clear. First, Shin’ichirō Hori had identified the fragment already in 2011,⁵ but not edited, and second, it clearly belonged to the same manuscript as the fragments of SHT 638. As mentioned above, the script is very distinct and combined with material, number of lines, number of akṣaras per line and presumable size of the folios it leaves no doubt that the fragments come from one and the same manuscript. This

² HARTMANN 2017 (Fs. HÖLLMANN): 290, note 3.

³ VAV(UH): 205–214; cf. SHT VI: 218.

⁴ WELLER 1955, Tafel I–III (only the verso sides); LÜDERS 1926, Tafel I–XII; SCHLINGLOFF 1968, no. 227–232. Very good colour photographs of all fragments are nowadays available online (<http://turfan.bbaw.de/idp-berlin/>).

⁵ HORI 2011: 6 (SI/P 152 1 = SI 3695).

was a surprise, but that was not yet all: The Petrovsky Collection also contains a fragment of the Jātakamālā and the Petrovsky and Krotkov Collection one each of the KalpM. Hori had not only identified the latter two (SI 2Kr/9 (4) = SI 2041/5 and SI 3695 = SI P/152 2), but also edited them.⁶ The Jātakamālā's fragment (*Kṣāntivādi-jātaka*) (SI 2998) was published in 2022.⁷

How is this distribution over three collections to be explained? The fragments now kept in Berlin were collected by the members of the second so-called Prussian Turfan expedition that visited the Turfan oasis from November 1904 until November 1905.⁸ It was headed by Albert von Le Coq, and it is known that on several occasions Le Coq gave manuscript fragments as a gift to researchers and officials from other countries. Therefore it is quite plausible that the fragments now in Russia were originally also found by Le Coq and his team and on fitting occasions handed over to the Russian consul in Ghulja Nikolay Krotkov and the Russian consul in Kashgar Nikolay Petrovsky.

Mātr̥ceṭa and his works

As mentioned above, fragment SI 3695/1 is an excerpt from the work of the famous Buddhist thinker and poet Mātr̥ceṭa, the *Vaṇṇārḥavaṇṇa*, “The Praise of the Praiseworthy” (another name is *Catuḥśataka* since it consists of nearly 400 verses). A late version of his biography says that, being a brahmin, Mātr̥ceṭa came to the Nālandā monastery and won a philosophical debate over many learned monks. Nāgārjuna sent Āryadeva to dispute with Mātr̥ceṭa, who was able to defeat the brahmin. The defeated Mātr̥ceṭa converted to Buddhism. Information on Mātr̥ceṭa's biography is very fragmentary and is contained in Chinese and Tibetan texts.⁹ The most complete description of the life of Mātr̥ceṭa is presented in the “*History of Buddhism in India*” by Tāranātha (1575–634). Apparently, Tāranātha brought together several scattered traditions about the life of Mātr̥ceṭa.¹⁰

⁶ HORI 2011: 12–15.

⁷ SHOMAKHMADOV 2022.

⁸ For a brief introduction into the history of the German expeditions, their manuscript finds and the first decades of editorial work see SHT I: xi–xxvi.

⁹ VAV (UH): 12–22.

¹⁰ TĀRANĀTHA 1990: 130–136.

So, according to one of the legends, Mātṛceṭa lived during the time of Vindusāra Maurya (3rd c. BC), the son of Candragupta Maurya, the dynasty founder and the father of Emperor Aśoka. Mātṛceṭa lived in the city of Kusumapura in the monastery of Kusuma-alaṃkāra, where he preached the teachings of both the Mahāyāna and the Hīnayāna. Subsequently, Mātṛceṭa erected a temple dedicated to Avalokiteśvara, where a thousand monks — followers of the Mahāyāna — lived.

Particularly, “The History of Buddhism in India” mentions names associated with Mātṛceṭa. According to Tāranātha, Mātṛceṭa is also known by the following names: brāhmaṇa Durdharśakāla, (Ārya)Śūra, Aśvaghōṣa, Mātṛceṭa, Piṭṛceṭa, Durdharṣa, Dhārmika Subhūti. Maticitra, etc.

A number of facts speak against the assertion that Aśvaghōṣa and Mātṛceṭa are one person. First of all, from the analysis of the works of both authors, it becomes obvious that the audience for both authors was different. Aśvaghōṣa’s writings were addressed to the educated elites of Indian society, not necessarily Buddhist. Mātṛceṭa’s poems were exclusively for Buddhist followers. Therefore, the sources of creativity of both poets differed: Aśvaghōṣa relied on various written monuments, of both Buddhist and non-Buddhist content. The basis of Mātṛceṭa’s works were exclusively Buddhist texts.¹¹

According to another version of the biography recorded in Tāranātha’s text, Mātṛceṭa was born into a brāhmaṇa family called Saṃghaguhyā, and his maternal grandfather was a lay Buddhist. Having received the name Kāla at birth, the young Mātṛceṭa perfectly studied the Vedas, mantras, tantra and the art of debate. According to legend, the god Mahādeva was his mentor. For his devotion to his parents, he received the name ‘Dedicated to mother / father’ — *Mātṛ-* or *Piṭṛceṭa*.

So, the Brahmin Mātṛceṭa defeated many Buddhist thinkers in the art of debate, turning them away from the Dharma and making them Non-Buddhists (*tīrthika*). However, Mātṛceṭa’s mother, wishing to guide her son on the Dharma Path, told him that victory cannot be considered absolute until the Magadha Buddhists are defeated. And Mātṛceṭa went to Nālandā. His meeting with Āryadeva was mentioned earlier. After converting to Buddhism, according to the legend, Mātṛceṭa saw the bodhisattva Tārā, who ordered him, in atonement for sins, when he was a brahmin, to create many stotras praising the Buddha.

¹¹ VAV (UH): 14.

So, among the works attributed to Mātṛceṭa, the following are known:

Prasādapratibhodbhava (= *Śatapañcāśatka* = *Adhyardhaśataka*), *Ana-parāddha-stotra*, *Samyaksambuddhalakṣaṇa-stotra*, *Ekottarika-stava*, *Triratnamaṅgala-stotra*, *Triratna-stotra*, *Sugatapañcatrīṃśat-stotra*, *Prañi-dhānasaptati*, *Caturviparyakathā*, *Kaliyugaparikathā*, *Mahārājakanīṣka-lekha*, *Āryatārā-stotra*, *Āryatārādevī-stotra-sarvārthasādhana-nāma-stotrārāja*, *Mātṛcetagīti* and others.

And, of course, “Praise for the Praiseworthy”. The Chinese monk Yijing (635–713) who went as a pilgrim to India highly appreciated the artistic and religious qualities of VAV.¹²

Varṇārhavarṇa’s structure

The text of VAV consists of 12 chapters:

1. *Aśakyastava* (“The Praise to the Incomparable (He who is above all praises)”). The chapter is an introduction to the whole work, especially the introduction to the Second chapter. This chapter raises the important question of the futility of expressing aspects of the Buddha in the ‘conventional (common) language’.

2. *Mūrdhābhiṣeka* (“The Head Sprinkling”, i.e. “Consecration”). Although of the previous chapter about the impossibility of describing the qualities of the Buddha through human language, in this chapter Mātṛceṭa praises the individual qualities of the Bhagavān through such epithets as *śramaṇa*, *brāhmaṇa*, *lokācārya*, *snātaka*, *nṛsiṃha*, *mahānāga*.

3. *Sarvajñātāsiddhi* (“The Fullness of Omniscience”). The chapter is devoted to describing both the bodily appearance of the Buddha and aspects of gaining Omniscience.

4. *Balavaiśaradyastava* (“The Praise to the Powers and the Confidences (Fearlessness)”). The chapter characterizes the ten Powers of the Tathāgata (*daśa tathāgatabalāni*) and four ‘fearlessnesses’ (*vaiśaradya*) as factors in the Omniscience manifestation.

5. *Vāgyīśuddhi* (“The Speech Purification”). The chapter describes the properties of Buddha’s speech, the concept of two truths — the relative truth (*saṃvṛtisatya*) and the absolute one (*paramārthasatya*), as well as idea of the Single Utterance (*ekasvara*).

¹² NANCE 2011: 14.

6. *Avivādistava* (“The Praise to the Indisputability [of the Teaching]”). The chapter substantiates the indisputability and truth of the Dharma; the topic of conducting a public dispute (*vivāda*) is touched upon.

7. *Brahmānuvāda* (“The Explanation of Brahma”). In this chapter, the Buddhist teaching is explained through the Brahmanical terms. Thus, the Buddha is described as Brahma and the Dharma — as Brahman.

8. *Upakārastava* (“The Praise of the [Buddha’s] Blessings”). The chapter describes the benefits that the Buddha’s Teaching brings to people — liberation from afflictions (*kleśas*), the achievement of Nirvāṇa, the practice of arhat, pratyekabuddha, bodhisattva, ‘four analytical knowledge’ (*catvāri pratisaṃvidah*).

9. *Apratikārastava* (“The Praise of the impossibility of repaying [the Buddha for his beneficence]”). The chapter says that it is impossible to thank the Buddha for his immeasurable deeds aimed at saving all sentient beings.

10. *Śarīraikadeśastava* (“The Praise of the parts of the [Buddha’s] Body”). The chapter describes the iconic marks (special characteristics of the body’s parts) of the Great Person (*Mahāpuruṣa*).

11. *Prabhūstava* (“The Praise of the Great [Buddha’s tongue]”). The chapter describes the Buddha’s tongue; epithets for beautiful women are actively used. At the end of the chapter, a comparison is made with the goddess Sarasvatī.

12. *Bhavodvejaka* (“The Creation of Fear of Existence”). The chapter says that, despite the impeccability of the Buddha’s teaching, after his Parinirvāṇa, the world is gradually moving towards the “Age of the Dharma’s End”.

The fragment we are studying contains the end of the 7th chapter (*Brahmānuvāda*) — stanzas 17–22, its colophon, and the beginning of the 8th chapter (*Upakārastava*) – stanzas 1–7.

The manuscript description

Description of the German fragments: SHT I: 286 (and SHT VI: 218 with the identification of the fragments 2–4 as belonging to one folio and covering the verses VAV 6.25–40); the manuscript contains VAV, Jm, KalpM.¹³

¹³ For a survey of fragments in the German collection written in Proto-Śārada cf. HARTMANN 2017: 79–82.

Facsimiles: folio 421 (= dd) of the KalpM as plate 37 in SHT I.¹⁴

Although the folio number is lost, our fragment must belong to folio 25, since the text immediately precedes the verses preserved in SHT 638 b. This is a fragment from the left part of the folio, where the folio number 26 is preserved.¹⁵

Since the edition of VAV, one fragment has been published which confirms text reconstructed in 7.17c. This is Or.15007/189 (published by Klaus Wille in BLSF III: 59) which adds two vowels: recto d /// .ā .e + + /// for *(sugat)ā(v)e(n)[i]kaivaiṣā*. Together with SI 3696/1 r2 the gap is closed.

Symbols used in the transliteration

- + — a lost glyph(s)
- [] — glyph(s) whose reading(s) is (are) uncertain
- .. — one illegible glyph
- . — illegible part of a glyph
- /// — beginning or end of a fragment when damaged
- || — the double daṇḍa — punctuation mark

Transliteration of the fragment

SI 3695/1 *recto*: VAV 7.17b–colophon

- 1 /// ++ .. + + + + .. + + + + + + ///
- 2 /// nāt* suga[t]. veṇi + + + ///
- 3 /// [kt]. vi○ghasāśinaḥ || ito [bā] + ///
- 4 /// sya○ti taṃ tasmim pūrvāpa + + ///
- 5 /// + ni yaḥ śraddadhyāt tanmayānīti sa bā[h].e ///
- 6 /// + + s[t]i sambhavaḥ || brahmān[u] .ā[d]o + + ///

¹⁴ Folios 13, 26 and 31 (all VAV) in SCHLINGLOFF 1968: no. 227–232; facsimiles of all fragments available on <http://turfan.bbaw.de/idp-berlin/>.

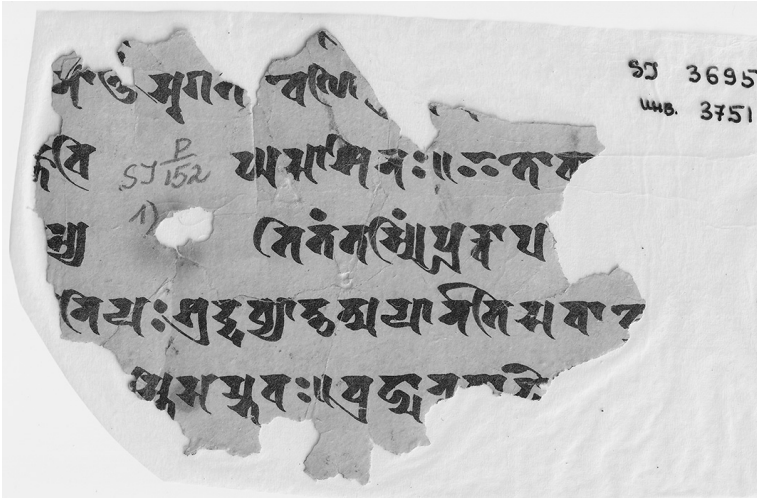
¹⁵ See: SCHLINGLOFF 1968: no. 230.

- r2: cf. VAV 7.17b–c *sarvaṃ tat tava śāsanāt | sugatāveṇikaivaiṣā;*
 r3: cf. VAV 7.18d–19a *tvatsūktavighasāsinaḥ || 18 ito bāhyeṣu yat sūktam;*
 r4: cf. VAV 7.20a–b *kaḥ śraddhāsyati tat tasmin pūrvāparaparāhatam |;*
 r5: cf. VAV 7.21b–d *sahakāraphalāni yaḥ | śraddadhyāt tanmayānīti sa bāhyeṣu subhāṣitam ||;*
 r6: cf. VAV 7.22d–colophon *tvadanyatrāsti saṃbhavaḥ || 22 varṇārharvarṇe buddhastotre brahmānuvādo nāma saptamaḥ paricchedaḥ 7 ||;* in this manuscript the colophon is abbreviated to the chapter title.

SI 3695/1 verso: VAV 8.1d–8c

- 1 /// + + + .v. [y]. + [va]ḥ .r. + + + + +
 2 /// + .v.ram api kṣuṇṇaḥ kumāraḥ [st]r. + ///
 3 /// de○śanāprātihāryasya vy. ṣṭi .. ///
 4 /// [pr]. ti○pakṣāgatākaraḥ || [k]. + + ///
 5 /// [t]ā mārggasambhārām dharmām [k]. śalasā[sr]. ///
 6 /// + [t]ā[ḍi]tāḥ | + [t]. rjja[no] + + + + + ///

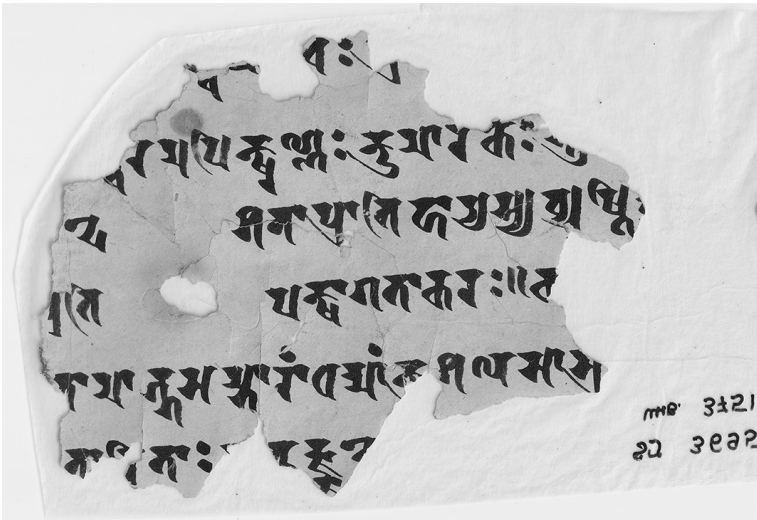
- v1: cf. VAV 8.1d–2a *svayambhuvaḥ || 1 praṇāśapathabāhulyāt;*
 v2: cf. VAV 8.3a–c *mahānāgair iva svairam api kṣuṇṇaḥ kumārakaiḥ | strījanenāpi;*
 v3: cf. VAV 8.4c–d *deśanāprātihāryasya vyuṣṭir vyuṣṭimatām vara ||;*
 v4: cf. VAV 8.5d–6a *-pratīpakṣāgadākaraḥ || 5 kāmarāgādidagdhānām; -āgatā-* against the well-attested *-āgadā-* must be a scribal error;
 v5: cf. VAV 8.7a–b *bruvatā mārgasaṃbhārān dharmān kuśalasāsravān |;* here (*mārgga-*) and in the next line (*saṃtarjjano-*) the manuscript shows gemination, a rather typical phenomenon in later manuscripts from the northwest of the subcontinent.
 v6: cf. VAV 8.8b–c *sāmānyākāratāḍitāḥ | saṃtarjjano[mukānīva].*



Pl. 1.

A fragment of Varṇārhavarṇa from the Serindia Collection, Petrovsky Sub-Collection.
The Institute of Oriental Manuscripts RAS.

SI 3695/1 *recto*



Pl. 2.

A fragment of Varṇārhavarṇa from the Serindia Collection, Petrovsky Sub-Collection.
The Institute of Oriental Manuscripts RAS.

SI 3695/1 *verso*

Translation

7. *Brahmānūvāda*

17. Everything that is beautifully spoken in the world is said in your **Teaching**; [ability to] speak beautifully is **Sugata**'s exceptional ability.

18. But all the Dharma scholars who, apart from you, are seen in an impeccable practice of speech, are **devourers of the remnants of what [you] said beautifully**.

19. The 'beautiful speech' of **those who are outside** [Dharma] is also [similar to the Buddha's words], as are the footprints of the woodworm [similar to] writing; their nature is unequal, as are gold and iron.

20. How **can one believe this** ['beautiful speech'] **of that** [non-Buddhist teaching], contradictory **before** and after? [This is also ridiculous] as if the *Gośīrṣa* sandalwood tree was growing in the Castor-oil plant.¹⁶

21. Whoever **believes** that 'beautiful speech' can come from **external** [teachings] is [like] **those who** believe that ripe mango **fruits** grow on the Neem tree.¹⁷

22. There is no other 'birth place' for the pearls of 'beautiful speech' except for you. As well as for sandalwood, there is **no other place of growth** than the Malaya Mountains.¹⁸

8. *Upakārastava*

1. [The Path] by which 'Rhinoceroses'¹⁹ sometimes walk at some point in a mighty, silent, carefree, **self-arising** step,

¹⁶ *Gośīrṣa* Sandalwood has a great value in the Indian religious tradition. Castor-oil (*Ricinus*) is poisonous to living beings.

¹⁷ Fruits of Neem tree is bitter and its leaves are chewed at funeral ceremonies.

¹⁸ The Malaya Mountains are a range of mountains, mentioned in Indian sacred texts.

¹⁹ Here the one of two types of Pratyekabuddhas are meant. According to Vasubandhu, the author of *Abhidharmakośa* (5 c.), Pratyekabuddhas are of two kinds: 'those who live in communities' (*varga-cāriṇaḥ*), and 'rhinoceros-like' ones (*khaḍgaviṣāna-kalpāḥ*), i.e. living alone, not needing others (AKB: 181–183). According to Yaśomitra, the author of *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*, the *varga-cāriṇaḥ* are the first śravakas to attain arhatship on their own as early as the Buddha's time (SAKV: 337). According to another point of view, 'Those who live in communities' cannot be included in the category of the first śravakas. These are 'ordinary people' (*prthag-jana*) who in previous births realized the dharmas leading to the four stages of the 'deep penetration' (*nirvedhabhāgiya*), and in the present birth, following their own path, have reached Awakening. The status of 'Those who are like a rhinoceros' is acquired within one hundred Great Kalpas through the special practice of achieving the conditions of Awakening (*bodhisambhāra*). The conditions are as follows: moral behavior (*śīla*), the practice of concentration of consciousness (*samādhi*), wisdom (*prajñā*). Just like

2. this path to Nirvāṇa, which is so extremely difficult to achieve because of the many paths [leading] **to the loss** of [achieved progress in the religious practice],²⁰ you turned into the Great Royal Path.

3. [The path is so easy] that the **‘crown princes’-*kumārakāḥ***²¹ **walk leisurely** along it like the ‘Great Nāgas’,²² even **women** whose strength and insight are two fingers wider;

4. it results from the **miracle** of your **Teaching**, which has immeasurable power (and) belongs only to the Buddha, the best of those who have **beauty**.

5. For those bitten by various venomous vipers, you are the source of **specific and general antidotes**.

6. For those who are burned by the **passion of desire**, etc., you offer a cure for this disease by proclaiming the dharmas that begin with the meditation on impurity²³.

real rhinos live alone, the Khaḍgaviṣāna-kalpāḥ avoid other people, do not preach the Dharma, because they are afraid to be distracted from the state of deep concentration of mind.

²⁰ According to Vasubandhu, it is necessary to distinguish three kinds of falling away: the loss of what was gained; the loss of the unacquired and the loss of the object of pleasure. The first type of loss occurs when an arhat falls away from previously gained spiritual or good qualities. The second is if he does not gain any of those good qualities that should be gained. The third, losing the object of pleasure — if the arhat can no longer realize the previously gained qualities (AKB: 345–346).

²¹ *Kumāra(ka)* (‘crown prince’) is the bodhisattva who will become a Buddha because of the Buddha is the *Dharmarāja* (‘King of Dharma’).

²² ‘Great Nāgas’ (*mahānāgāḥ*) is the epithet of great śravakas (MV: 82), i.e. arhats.

²³ *Navāśubhāḥ samjñā* — ‘nine realizations of the abominable’. This practice of yogic concentration is necessary for ascetics, whose main opponent is their own passionate attraction to color, form, touch, vanity. So, someone who is seduced by color should contemplate figuratively or, in reality (in a cemetery, in places of cremation, blue or blackened corpses; those who are attracted by the form should meditate on a corpse whose integrity is broken — cut into pieces, gnawed by animals, etc.; those subject to a passion for pleasant tactile sensations should observe corpses at various stages of decomposition — infested with worms, overflowing with pus, etc. The contemplation of any corpse contributes to getting rid of vanity. With figurative (only in one’s own mind) contemplation of repulsive objects, one should subject to mental ‘corpse decomposition’ first a part of one’s body, then the whole body; after that, the ‘procedure’ should be repeated on third-party objects, expanding the area of contemplation to the ‘sea of skeletons’. There are three stages of cultivation in this practice: ‘beginner’, ‘having mastered the skill’, ‘having outstanding mental concentration’ (AKB: 337; Mppu: 1314–1316, 1320–1326).

The Mahāyāna ‘innovation’ consists in the observation that, unlike the śravakas, whom, according to *Mahāprajñāpāramitā-upadeśa* (Mppu), the practice of contemplation of repulsive objects should turn away from color, form, etc. and bring them closer to attaining Nirvāṇa, bodhisattvas comprehend this type of concentration in order to teach it to other people. In addition, the concept of *śūnyavāda* prescribes to treat the type of decaying corpses

7. **By speaking of the good and** (at the same time) **impure dharmas**²⁴ that make up the **Path**, you have created an inner and mutual distinction of things.

Abbreviations

- AKB: Vasubandhu. *Abhidharmakoṣabhāṣyam*. Ed. by P. Pradhan 1975.
- BLSF III: Karashima, Seishi, Jundo Nagashima, Klaus Wille 2015: *The British Library Sanskrit Fragments III*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- Mppu: *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)*. Introduction par É. Lamotte. T. III, Ch. XXXI–XLII, Louvain: Université de Louvain, Institut Orientaliste 1970.
- MV: *Mahavyutpatti Index Honyaku Meigi Daishu: Bon-Zo-Kan-Wa Shiyaku Taiko. Dictionary of terms in Sanskrit, Tibetan, Chinese, and Japanese, Sanskrit and Tibetan Index*. Tokyo: Suzuki Gakujutsu Zaidan 1973.
- SAKV: Yaṣomitra. *Sphuṭārthā Abhidharmakoṣavyākhyā*. Ed. by U. Wogihara, Tokyo: Sankibo Buddhist Book Store 1971.
- SHT I: *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil I, ed. Ernst Waldschmidt unter Mitarbeit von Walter Clawiter und Lore Holzmann, Wiesbaden: Franz Steiner 1965 (VOHD, X,1).
- SHT VI: *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil VI, ed. Heinz Bechert, beschrieben von Klaus Wille, Stuttgart: Franz Steiner 1989 (VOHD, X,6)
- VAV(UH): Jens-Uwe Hartmann 1987: *Das Varnārhavarṇastotra des Mātrceta*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, XII; Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 160).

References

- HARTMANN, Jens-Uwe 2017: “King Prasenajit Bemoans the Death of His Grandmother: A Study of the Manuscript SHT 7185”, *International Journal of Buddhist Thought & Culture* (Special Issue: Recent Results of Buddhist Manuscript Research) 27.1: 73–105.
- HORI, Shin’ichirō 2011: “Sanskrit Fragments from Central Asia at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg” [in Jap.]. *Bukkyō Gaku* 53: 1–24.
- LÜDERS, Heinrich 1926: *Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā des Kumāralāta*. Leipzig: Deutsche Morgenländische Gesellschaft.

neutrally, without a feeling of disgust and the color of a decaying corpse (a blue-colored corpse, yellow, decaying sludge, red blood and muscles, white bones of the skeleton) to contemplate only as colors — blue, yellow, red, white. (Mppu: 1327–1328).

²⁴ It means good dharmas but ‘with afflictions’ (*sāsrava*) and ‘causal’ (*saṃskṛta*), for example, the dharma of the ‘Truth of Path’ (*mārgasatya*) (AKB: 3).

- NANCE, Richard 2011: *Speaking for Buddhas: Scriptural Commentaries in Indian Buddhism*. New York: Columbia University Press.
- SCHLINGLOFF, Dieter 1968: *Die Buddhastotras des Mātrceṭa. Faksimilewiedergabe der Handschriften*. Berlin: Akademie-Verlag.
- SHOMAKHMADOV, Safarali 2022: “The Sanskrit Fragment of Kṣāntivādi-jātaka in ‘Proto-Śārada’ Script from the Serindia Collection of IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient* 1(15): 3–14.
- TĀRANĀTHA 1990: *Tāranātha’s History of Buddhism in India*. Tr. from Tibetan by Lama Chimpa Alaka Chattopadhyaya. Ed. by Debiprasad Chattopadhyaya. Delhi: Motilal Banarsidass.
- WELLER, Friedrich 1955: *Die Fragmente der Jātakamālā in der Turfansammlung der Berliner Akademie*. Berlin: Akademie-Verlag.
-